

Fast alle  
sprechen heute Englisch,  
aber nicht alle  
denken englisch

Wir machen die Schweiz in neun Sprachen erlebbar



swissinfo.ch ist eine neunsprachige multimediale News- und Informationsplattform im Internet. Sie zeichnet sich durch eine neutrale, aktuelle Berichterstattung, ein vielfältiges sprach- und kulturspezifisches Angebot rund um die Schweiz aus. Angesprochen werden damit die im Ausland wohnhaften Schweizerinnen und Schweizer und ein an unserem Land interessiertes internationales Publikum.

**swissinfo.ch hat eine Tradition**

Vor 75 Jahren ertönte «die Stimme der Schweiz» erstmals im Ausland. Im Lauf der Jahre wurde der Kurzwellendienst KWD zu einer der anerkanntesten Radiostationen der Welt. Mit dem Aufkommen neuer Technologien, namentlich des Internets, war die Ära des Schweizer Radio International SRI, wie der KWD inzwischen hiess, absehbar. Ab 1999 löste das anfänglich viersprachige Internetportal swissinfo.ch das Radioangebot Schritt für Schritt ab. 2004 wurden schliesslich die letzten noch ausgestrahlten Radioprogramme von SRI eingestellt.

**swissinfo.ch vermittelt die «idée suisse»**

swissinfo.ch ist mit rund 150 Mitarbeitenden die Unternehmenseinheit für das Ausland der SRG SSR idée suisse. Im Rahmen des Programmauftrags des Radio- und Fernsehgesetzes fördert diese die engere Verbindung zwischen der Fünften Schweiz und ihrer Heimat sowie die Präsenz der Schweiz und das Verständnis für deren Anliegen im Ausland. Darauf basierend hat der Bundesrat im Juli 2007 den Leistungsauftrag 2007–2011 erteilt, im Internet ein mehrsprachiges, multimediales, authentisches und qualitativ hoch stehendes Informationsangebot zu produzieren.

L'offre prend en compte les besoins d'information des Suisses de l'étranger particulièrement en perspective de l'exercice de leurs droits politiques.

\*  
Das Angebot berücksichtigt die Informationsbedürfnisse der Auslandschweizerinnen und Auslandschweizer, insbesondere im Hinblick auf die Ausübung ihrer politischen Rechte.

swissinfo.ch ist eine unabhängige News- und Informationsplattform im Internet

Der neutrale Blick auf die Schweiz erlaubt es, ein authentisches Bild zu zeichnen, das die Vielfalt unseres Landes erfasst und zeigt, wie sie funktioniert und welche Möglichkeiten sie zu bieten hat. Eine Vielfalt, die sich auch im medialen und journalistischen Angebot widerspiegelt.

swissinfo.ch berichtet aus der Schweiz, über die Schweiz

Die Themen Politik, Wirtschaft, Kultur, Wissenschaft/Technik, Gesellschaft und Sport werden in Form von tagesaktuellen News, Analysen, Hintergrundgeschichten und Reportagen vermittelt – in Wort und Bild, Audio und Video. Multimediale Dossiers und Specials ermöglichen zudem eine vertiefte Auseinandersetzung mit relevanten Themenbereichen.

Beispiele aus dem vielfältigen Themenangebot

Politik: Für die rund 130'000 in den Schweizer Wahlregistern eingetragenen Auslandschweizerinnen und Auslandschweizer bietet das landessprachliche Angebot Abstimmungs- oder Wahldossiers, die ihnen ermöglichen, ihre demokratischen Rechte wahrzunehmen.

Kultur: Die Kulturrubrik von swissinfo.ch ist eine Art magischer Ort: Über Zeiten und Grenzen hinweg treffen sich hier Blaise Cendrars, Prince, Charlie Chaplin, van Gogh, Pipilotti Rist und weniger bekannte Künstlerinnen und Künstler.

Sport: Bei Grossanlässen wie der Fussballweltmeisterschaft in Südafrika und Olympiaden werden die Userinnen und User stets auf dem Laufenden gehalten. Ein weiteres Highlight bildet das Special zu Roger Federer, es begleitet den weltweit beliebten Schweizer Tennisstar Schlag auf Schlag und gehört zu den meistbeachteten Specialbeiträgen.

Durchschnittliche Aktualisierungsrate  
swissinfo.ch 2009

Text-, Bild-, Audio-, Video-Beiträge pro Tag

Zeitliche Aktualisierung, rund um die Uhr

Total alle Sprachen

700  
alle 2 Minuten

Les informations journalistiques sur l'internet sont offertes en allemand, français, italien, anglais, espagnol, portugais, chinois, arabe et japonais.

\*

Die journalistischen Informationen im Internet stehen auf Deutsch, Französisch, Italienisch, Englisch, Spanisch, Portugiesisch, Chinesisch, Arabisch und Japanisch zur Verfügung.

swissinfo.ch informiert in 9 Sprachen

In den Redaktionen arbeiten Journalistinnen und Journalisten aus rund einem Dutzend verschiedener Länder, die in neun Sprachen kommunizieren und mindestens neun Kulturen vertreten. Sie tragen dazu bei, die Mentalität anderer Kulturen besser zu verstehen – und damit die Schweiz und ihre Eigenheiten weltweit verständlich darzustellen. Die sprachliche und kulturelle Eigenständigkeit zeigt sich auch bei der Themenauswahl.

swissinfo.ch bietet spezifische Inhalte

Die Themen der sprachlich getrennten Website werden von neun Redaktionen zusammengestellt und geschrieben. Neben einem gemeinsamen Basisangebot an News und Informationen wird bei der Auswahl und Präsentation auf spezifische Interessen und Anliegen des jeweiligen Sprachraums und Zielpublikums eingegangen.

Beispiele aus dem sprachspezifischen Themenangebot

Portugiesischsprachige Site: Für die 196'800 in der Schweiz lebenden portugiesischsprachigen Menschen ist swissinfo.ch die einzige Newsquelle zur Schweiz in ihrer Muttersprache. Das Dossier «Perfil da Suíça» unterstützt die Integration der Migrantinnen und Migranten ausserdem mit Auskünften über das Schweizer Bildungssystem und -angebot, das Gesundheits- und Versicherungssystem, die Wohn- und Arbeitsbedingungen.

Arabischsprachige Site: Die arabischsprachige Redaktion nimmt den Wandel, der seit einigen Jahren im gesellschaftlichen Leben der Schweiz stattfindet zum Anlass, die in unserem Land fest verankerte und bewährte Praxis des toleranten Zusammenlebens und die damit verbundenen Probleme und Herausforderungen schwerpunktmässig darzustellen. Die Minarett-Initiative beispielsweise provozierte in der Schweiz wie im Ausland hohe Wellen. Das ausführliche Dossier der arabischsprachigen Redaktion trug zweifellos dazu bei, das Unverständnis, das der Volksentscheid in der arabischen und islamischen Welt auslöste, zu mildern. swissinfo.ch vermittelte die öffentliche Debatte, beleuchtete die Hintergründe aus demokratischer Sicht und trat damit auf nationaler und internationaler Ebene in einen Dialog mit der muslimischen Gemeinschaft.

Chinesischsprachige Site: Die chinesischsprachige Redaktion positioniert die Schweiz als Bildungsplatz für junge Chinesinnen und Chinesen. Sie beschreibt die verschiedenen Schweizer Universitäten und Fachhochschulen, verschafft einen Überblick zum Fächerangebot und offeriert die Anmeldeformulare in chinesischer Übersetzung.

User-Herkunft swissinfo.ch 2009

Total

Länder und Territorien

200

# Weltweite Sprachabdeckung der 9-sprachigen News- und Informationsplattform swissinfo.ch

## Sprachen swissinfo.ch

swissinfo.ch ist die einzige Schweizer Website, die neben Deutsch, Französisch, Italienisch und Englisch News aus der Schweiz in fünf weiteren Sprachen anbietet. Die weltweite Sprachabdeckung umfasst damit sieben der zehn meistgesprochenen Muttersprachen und fünf von sechs offiziellen UNO-Sprachen (ohne Russisch).

■ Sprachabdeckung swissinfo.ch (Amtssprachen)

## Die Fünfte Schweiz

2009 lebten rund 685'000 Landsleute im Ausland (plus 14% seit 2001), 130'000 davon waren in den Schweizer Wahlregistern eingetragen (plus 40% seit 2001).

## Politik

Die Bundesverwaltung informiert vorwiegend in den Landessprachen sowie in Englisch. swissinfo.ch unterstützt den Bundesrat mit fünf weiteren Sprachen in seinem Legislaturziel, die Stellung der Schweiz in einer vernetzten Welt zu stärken.

## Wirtschaft

80,35% der Schweizer Exporte gingen 2009 in Länder mit einer Amtssprache, die einer der neun Sprachen von swissinfo.ch entspricht. Bei den Ländern, aus welchen die Schweiz Güter importiert, ist der Anteil mit 84,6% noch höher.

## Tourismus

2008 kamen in der Schweiz 86,3% der ausländischen Hotel- und Kurgäste aus Ländern mit einer Amtssprache, die swissinfo.ch anbietet.

## Bildung

26% der Studierenden und 37,5% des Lehrpersonals an Schweizer Universitäten waren im Studienjahr 2009/2010 ausländischer Herkunft.



«Es gibt in der Schweiz wahrscheinlich keine so politisch neutrale, nicht nur auf oberflächliche Schlagzeilen ausgerichtete Site. Das Gesamtkonzept der Site zeigt immer wieder die ideologischen Konflikte, welche in der Schweiz herrschen, und regt zum Nachdenken an. Die Site spiegelt das Land nicht nur nach wirtschaftlichen Gesichtspunkten, sondern auch nach regionalen, kulturellen und historischen.»  
Olaf Schulenburg, Deutschland

«swissinfo.ch ist für viele in der Schweiz lebende Migrantinnen und Migranten ein wichtiges Integrationsinstrument. Denn die Website ist oft die einzige verlässliche Nachrichtenquelle zur Schweiz in ihrer Muttersprache.»  
Silvia Studer, Schweiz

«swissinfo.ch ist heute eindeutig das beste multimediale Informationsportal der Schweiz und über die Schweiz.»  
Filippo Lombardi, Ständerat CVP, Schweiz

«Il est impératif que swissinfo.ch puisse continuer son travail. Pour les Suisses de l'étranger, hommes/femmes d'affaires, tout comme pour les amis de la Suisse, swissinfo.ch est un outil d'information et de communication incomparable. Son objectivité, la variété des sujets abordés et ses choix rédactionnels sont remarquables. L'accès on-line à une information gratuite et de qualité doit être soutenue. Sa disparition serait dommageable à l'image de la Suisse à l'étranger.»  
Jean Russotto, Bruxelles

«Ce site joue des rôles importants aux niveaux culturels, politiques et économiques. Il est aussi une fenêtre qui renforce les liens entre le citoyen arabe et les diverses institutions de la société suisse.»  
Hussain M. al-Aghbary, Yemen

«(...) dass viele meiner Landsleute in der Schweiz, in Japan und in anderen Teilen der Welt von swissinfo.ch in japanischer Sprache regelmässig Gebrauch machen und dass gerade dadurch unser gegenseitiges Verständnis in nicht unbeträchtlichem Masse gefördert wird.»  
Yuji Nakamura, ehemaliger Japanischer Botschafter, Schweiz

«Thanks for the great multimedia content on your site. The audio slide-shows are particularly interesting and the videos are also great. The podcast is brilliant – excellently produced and of fine technical quality.»  
Christopher Charles, England

«Wir sind überzeugt, dass swissinfo.ch weiterhin eine staatspolitisch wichtige Funktion zu erfüllen hat.»  
Moritz Leuenberger, Bundesrat, Schweiz

«Ich halte swissinfo.ch für die Schweiz sehr wertvoll, weil sie wichtige Informationen von und über die Schweiz in hoher Qualität ins Ausland vermittelt. swissinfo.ch trägt dadurch massgeblich bei, dass das Verständnis und der Respekt für die Eigenheiten der Schweiz im Ausland gesteigert werden kann. Für ein unabhängiges und exportorientiertes Land wie die Schweiz ist dies unersetzlich.»  
Peter Kaul, Deutschland

«swissinfo.ch è un appuntamento quotidiano per me! È indispensabile per tenermi aggiornata e offre molti servizi utili anche nei periodi di elezioni e referendum!»  
Costanza P., Italien

«Ich habe gerade ein Visum für eine Ausstellung in Genf beantragt, und die Auskünfte der chinesischen Site waren bei dieser schwierigen Prozedur sehr hilfreich.»  
Yijun Yi, China

«In meinen internationalen Kontakten stelle ich immer wieder fest, dass das Bild der Schweiz von Klischees bestimmt ist: swissinfo.ch gibt hier wie keine andere schweizerische Website kompetent, klug und vielsprachig Gegensteuer.»  
Walter Kälin, UN-Sondervetreter für die Menschenrechte von intern Vertriebenen

«J'apprécie de pouvoir en quelques minutes scruter l'horizon de l'actualité sur une seule et même plate-forme d'informations et en quelques clics de souris.»  
Gduruz, Ägypten

L'offre propose une vue d'ensemble, par-delà les cultures et les langues, sur les aspects sociaux, politiques, culturels, économiques et scientifiques de la Suisse ainsi qu'un point de vue suisse sur les principaux événements et développements internationaux.

\* Das Angebot ermöglicht eine Gesamtübersicht über die Kulturen und Sprachen sowie über die gesellschaftlichen, politischen, kulturellen, wirtschaftlichen und wissenschaftlichen Aspekte der Schweiz. Ausserdem werden die wichtigsten internationalen Ereignisse und Entwicklungen aus schweizerischer Sicht geschildert.

swissinfo.ch fördert die internationale Verbundenheit

Zur sprach- und kulturübergreifenden Gesamtsicht der Schweiz gehört auch ihre globale politische, wirtschaftliche und gesellschaftliche Vernetzung. Thematisiert wird dabei die Position der Schweiz zu wichtigen internationalen Ereignissen und Entwicklungen – und umgekehrt der Blick des Auslands auf die Schweiz.

swissinfo.ch transportiert Schweizer Werte

Die Bearbeitung von Themen jenseits des Schokoladenklischees vermittelt die Ansichten einer realen, modernen und weltoffenen Schweiz. Dazu zählen Werte wie Neutralität, Föderalismus, (direkte) Demokratie, Minderheitenpolitik, humanitäre Hilfe. Das Verständnis für die Anliegen der Schweiz und ihre Stellung in der zunehmend globalisierten Gesellschaft wird dabei gestärkt, der weltweite Dialog unterstützt.

Beispiele aus dem internationalen Themenangebot

Migration: In der Schweiz leben rund 1,7 Millionen Ausländerinnen und Ausländer, das sind 21,7% der Wohnbevölkerung. Die Integration der Migrantinnen und Migranten ist zu einem politischen Kernthema geworden. Unter dem Titel «wir anderen» hat die SRG SSR idée suisse das Thema aufgegriffen. swissinfo.ch hat dazu in fünf Sprachen Interviews, Reportagen und Analysen produziert – ein multikultureller Querschnitt.

Klimawandel: Betroffen und gefordert sind alle, Vertreter aus Forschung, Politik, Wirtschaft, Tourismus und jeder Einzelne, auch in der Schweiz. In einem Dossier mit den Themen Forschung, Energie und Tourismus geht swissinfo.ch den Fragen nach, wie sich der Klimawandel auf die Ferienorte in den Alpen auswirkt und wie diese reagieren, wie die Schweiz den Anteil der «neuen» erneuerbaren Energien bis 2030 um 10% steigern will und warum die Schweizer Forschung im Bereich Klima-Geschichte und bei computersimulierten Klimamodellen international zur Spitze gehört.

Weltweiter Dialog: In einem chinesischen Forum tauscht sich die chinesische Gemeinschaft in der Schweiz aus und gibt sich gegenseitig Tipps zur Integration in der Schweiz.

Im Dossier «Swiss-Italian migrations» konnten die Auslandschweizerinnen- und schweizer aktiv an der redaktionellen und inhaltlichen Gestaltung teilnehmen. Fotos und Geschichten von mehreren Tausend Menschen wurden zusammengetragen.

Die arabische Redaktion erhielt vor und nach der Abstimmung zur Minarett-Initiative im November 2009 zahlreiche Kommentare aus der arabischen Welt zur Haltung der Schweiz gegenüber muslimischen Gemeinschaften.

swissinfo.ch auf anderen Websites 2009

Total weltweit

Linkplatzierungen

297 000

Suchmaschinen-Treffer

1 208 000

# L'offre journalistique pour l'étranger est multilingue, multimediale, authentique et de qualité supérieure.

\* Das journalistische Angebot für das Ausland ist mehrsprachig, multimedial, authentisch und von erstklassiger Qualität.

## swissinfo.ch ist ein interaktiver Treffpunkt

Die multimediale Plattform bringt alle Informationen und weiterführenden Links zur Schweiz an einem Ort zusammen, wo sie dem internationalen Publikum in seiner Muttersprache offenstehen. Nebst Blogs, online-Umfragen und verschiedenen Newslettern nutzt swissinfo.ch soziale Netzwerke, entwickelt neue Gadgets für Mobiltelefone und verfolgt aktuelle Trends. Die Facebook-Gemeinschaft von swissinfo.ch zählt heute rund 40'000 Fans. Die arabischsprachige Facebookseite zählt rund 10'000 Fans (Stand Juni 2010). swissinfo.ch-Videos, welche auf Youtube zu finden sind, wurden seit 2007 schon über eine Million Mal angeschaut. Diese Plattformen ermöglichen uns, mit den Zielgruppen in Kontakt zu treten, dort wo sie sich gerade aufhalten. Zudem werden für die neusten Mobiltelefongenerationen ständig neue Applikationen entwickelt, welche neue Chancen und Möglichkeiten bieten, swissinfo.ch und seine Inhalte gezielter zu präsentieren und auf verschiedensten Plattformen bekannt zu machen.

## swissinfo.ch vernetzt multimedial

Die Verbindung von Text-, Bild-, Audio- und Videobeiträgen ermöglicht nicht nur eine vielseitige Darstellung, sie trägt ebenso dem individualisierten Informationsbedürfnis der Userinnen und User Rechnung. Services wie Podcasts, RSS-Feeds, Swiss- und Quicklinks, Mobilenews gehen entsprechend auf die selektive Informationsbeschaffung und die Anforderungen der neuen mobilen Generation ein.

## Beispiele aus dem multimedialen Themenangebot

**Blog:** Im Blog «Write on» wird das Leben in der Schweiz aus der Sicht der Englischsprachigen dargestellt. Der Blog geht auf Clichés und Vorurteile ein und versucht, die wirkliche Schweiz zu beschreiben, mit all ihren Ecken und Kanten. Dabei können Userinnen und User ihre eigenen Erfahrungen austauschen, Posts, Bilder und Links veröffentlichen.

**Video und Audio:** Für das internationale Publikum produzieren drei Videojournalisten pro Jahr rund 76 eigens gefilmte und 114 aus Material der SRG SSR zusammengestellte englische Videos, die zum Teil von den anderen Redaktionen in ihre Sprache übersetzt und neu vertont werden. Das landessprachliche Basisangebot umfasst zusätzlich TV-Sendungen wie SF Tagesschau, 10vor10, Rundschau sowie Livestreams der fünf Radiokanäle DRS und ausgewählte Sendungen wie Samstagsrundschau, International und Echo der Zeit.

**Fotogalerien:** Ein Bild sagt mehr als tausend Worte... Die Schweiz in Bildern zeigt sprachunabhängig eine Schweiz über alle vier Jahreszeiten, über mehrere Zeitepochen, in kultureller Hinsicht, im Alltag. Emotional und je nach Thema zum Beispiel ergänzt mit Literatur- und Veranstaltungshinweisen. Zudem werden jährlich rund 25 Audio-Slideshows produziert. Als Kreuzung zwischen Filmbeitrag und Fotogalerie, vertiefen und bereichern die Audio-Slideshows die qualitativ hochstehenden journalistischen Eigenleistungen von swissinfo.ch.

**Links:** Mit einer der umfangreichsten Sammlungen von rund 12'000 weiterführenden Swislinks (total alle Sprachen), thematisch geordnet und laufend aktualisiert, können sich die Userinnen und User rasch einen Überblick und weitere Informationen zu Themen wie Politik, Behörden, Reisen und Tourismus, Freizeit, Wetter, Aktuelles verschaffen.

## User-Statistik swissinfo.ch 2009

Seitenaufrufe

Besuche

Seitenaufrufe

Besuche

Unique Clients

Total

76 931 000

23 673 000

Monatsdurchschnitt

6 410 000

1 972 000

901 000



www.swissinfo.ch

swissinfo.ch fördert die Verbindung mit dem internationalen Publikum durch einen aktiven Informationsaustausch und weltweiten Dialog. Dazu gehören die Nutzung von Synergien mit der SRG SSR idée suisse und die langjährige Zusammenarbeit mit anderen internationalen Broadcastern genauso wie der persönliche Kontakt mit den Userinnen und Usern. Ihre Unterstützung und Feedbacks ermöglichen swissinfo.ch, eine technologisch hochstehende und bedürfnisorientierte Internetplattform anzubieten, die der Schweiz in all ihren Facetten entspricht.

[www.swissinfo.ch](http://www.swissinfo.ch)

Erleben Sie die Schweiz im Internet.  
Wir freuen uns auf Ihren Besuch und Ihre Feedbacks!

# swissinfo.ch

swissinfo  
Giacomettistrasse 1  
CH-3000 Berne 15  
Switzerland  
[www.swissinfo.ch](http://www.swissinfo.ch)